



Evropská komise

Tlumočení v Evropské komisi



Roderick Jones

Generální ředitelství pro tlumočení

Vedoucí oddělení českého tlumočení



Proč tlumočíme?

- Základní demokratické právo každého občana komunikovat s orgány EU ve svém jazyce
- EU schválí zákony, které jsou závazné a přímo použitelné
- Rovnoprávnost všech občanů
- Kulturní rozmanitost



Orgány EU

- Evropská komise
- Rada ministrů EU
- Evropský parlament
- Soudní dvůr
- Účetní dvůr



Naši klienti

- **Generální ředitelství pro tlumočení (DG for interpretation):**
 - ◆ Rada ministrů, Hospodářský a sociální výbor, Výbor regionů, Evropská komise, E.I.B., další agentury



Pro koho tlumočíme?

- **Pro delegáty z různých druhů organizací členských států a evropských organizací:**
 - ◆ **Technické skupiny, odborníky...**
 - ◆ **Pracovní skupiny zástupců členských států, diplomaty...**
 - ◆ **Zasedání ministrů**
 - ◆ **Evropský summit**



Kdo jsme?

DG pro tlumočení v číslech...

- 700 pracovníků, z nich 500 stálých tlumočnicků
- V roce 2005:
 - ◆ Přes 10 000 zasedání
 - ◆ Přes 100 000 tlumočnicků-dnů
 - ◆ 650-700 tlumočnicků denně
- Největší tlumočnická služba na světě!





Kdo jsme?

Čeští tlumočníci v číslech...

- 7 stálých tlumočnicků
 - 65 tlumočnicků na volné noze
- Potřebujeme...
- 20 stálých tlumočnicků
 - 80 tlumočnicků na volné noze





Způsoby tlumočení

- **Simultánní**
- **Konsekutivní**



Jak tlumočíme?

- **Aktivní jazyk:**
 - jazyk, kterým mluví tlumočnick a který poslouchají delegáti
- **Pasivní jazyk:**
 - jazyk, kterým mluví delegáti a ze kterého překládají tlumočníci
- **Pilotáž:**
 - Jazyk A do B a potom B do C
- **Retour:**
 - Tlumočnick překládá z pasivního jazyka do mateřštiny a z mateřštiny do cizího jazyka



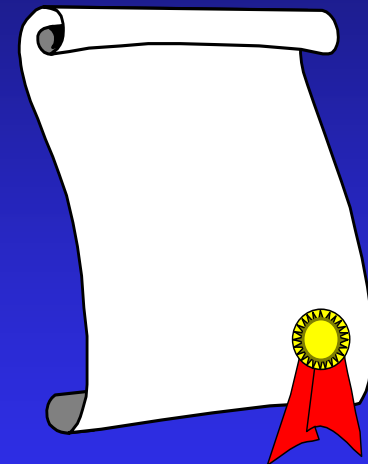
Tlumočník má mít...

- schopnost komunikovat, vyjadřovat se dobře v mateřském jazyce
- dobré všeobecné znalosti, musí být zvědavý
- schopnost reagovat rychle a pod tlakem, dobře analyzovat a dělat syntézu
- znalost minimálně jednoho aktivního jazyka a jednoho pasivního jazyka



Jak se stát tlumočnickem v Komisi?

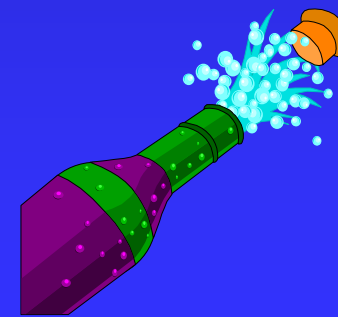
- Stálý tlumočnick: výběrové řízení
- Být vysokoškolský absolvent
- Mít diplom v oboru tlumočení, nejlépe postgraduální:
ÚTRL FF UK
- Tlumočnick na volné noze: akreditační zkouška – místo diplomu stačí doložit praktickou zkušenost konferenčního tlumočnicka





Kolik to stojí...?

- Překlady a tlumočení v orgánech EU stojí kolem CZK 63 na občana EU za rok
...méně než lístek do kina nebo lahev vína





Ústav translatologie FF UK:

<http://utrl.ff.cuni.cz/cs/index.php>

DG Interpretation (tlumočení):

<http://ec.europa.eu/comm/scic/>

Roderick.Jones@ec.europa.eu

Praha

16.11.2006

